



No 4/1995



ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΗ ΣΕΙΡΑ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΩΝ
1900 ΧΡΟΝΙΑ ΑΠΟ ΤΗΝ «ΑΠΟΚΑΛΥΨΗ ΙΩΑΝΝΟΥ»

SÉRIE COMMÉMORATIVE DE TIMBRES
1900 ANS DEPUIS L' «APOCALYPSE DE SAINT JEAN»

COMMEMORATIVE STAMP SET
1900 YEARS FROM THE «APOCALYPSE OF ST. JOHN»

GEDENKMARKENSERIE
1900 JAHRE SEIT DER «APOKALYPSE JOHANNIS»



ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ ΠΟΣΤΕΣ ΗΕΛΛΗΝΙΚΕΣ
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΦΙΛΟΤΕΛΙΣΜΟΥ SERVICE PHILATELIQUE

ΚΛΑΣΕΙΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ ΠΟΣΟΤΗΤΕΣ

80 Δρχ.	Το πρώτο όραμα της Αποκαλύψεως: «Ο Παλιός των ημερών» και οι Άγγελοι των επτά Εκκλησιών της Μικράς Ασίας: Εφέσου, Σμύρνης, Περγάμου, Θυατείρων, Σάρδεων, Φιλαδελφείας και Λαοδικείας. (Εικόνα του κρητικού ζωγράφου Θωμά Βαθά, ζωγραφισμένη στη Βενετία, περί το 1596, σε ξύλο. Βρίσκεται στο Σπήλαιο της Αποκαλύψεως, στην Πάτμο).	4.500.000
110 Δρχ.	Ο Ευαγγελιστής Ιωάννης, μπροστά στο Σπήλαιο της Αποκαλύψεως, υπαγορεύει στο μαθητή του Πρόχορο τους θείους λόγους. (Μικρογραφία από χειρόγραφο Τετραευαγγέλιο. Κώδικας 81 της Βιβλιοθήκης της Μονής της Πάτμου του 1334/5. («από τις πύο πρώιμες σωζόμενες παραστάσεις που δείχνουν τον Ιωάννη και το Σπήλαιο της Αποκαλύψεως»)).	5.000.000
300 Δρχ.	Σκηνή από τα επτά σαπίσματα της Αποκάλυψης: Το σάλπισμα του πρώτου Αγγέλου. (Από αργυρεπίχρυσο κάλυμμα Ευαγγελίου με έκτυπες παραστάσεις από την Αποκάλυψη. Εργαστήριο Βουκουρεστίου, 1787. Αφιέρωμα του Ηγεμόνα της Βλαχίας, Μιχαήλ Σούτσου, στη Μονή του Θεολόγου Πάτμου. Σκευοφυλάκιο της Μονής).	500.000

ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ : 36,5 X 52 χιλιοστά, σε φύλλα των 20 τεμαχίων.
ΣΧΕΔΙΑΣΗ : Μυρσίνη Βαρδοπούλου.
ΕΚΤΥΠΩΣΗ : ΑΛΕΞ. ΜΑΤΣΟΥΚΗΣ Α.Ε.
ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ-ΔΙΑΘΕΣΗ : Θα κυκλοφορήσουν στις 18 Σεπτεμβρίου 1995 και θα διατίθενται από τα Ταχυδρομικά Γραφεία μέχρι και 17 Σεπτεμβρίου 1996, εκτός αν εξαντληθούν νωρίτερα.
 Πλήρεις σειρές θα διατίθενται από τα Ταχυδρομικά Γραφεία για τέσσερις μήνες από την κυκλοφορία τους και από το Κεντρικό Φιλοτελικό Γραφείο για δέκα μήνες, εφόσον δεν εξαντληθούν νωρίτερα.

ΦΑΚΕΛΟΙ ΠΡΩΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ
 Θα εκδοθούν και θα έχουν παράσταση σχετική με το θέμα της σειράς.

ΔΙΑΘΕΣΗ Φ.Π.Η.Κ.
 Θα διατίθενται προς 567 δρχ. ο καθένας, με προεγγραφές στα κατά τόπους Ταχ. Γραφεία, μέχρι και 12 Σεπτεμβρίου 1995. Θα πωλούνται επίσης από το Κεντρικό Φιλοτελικό Γραφείο (Αιόλου 100, 101 88 ΑΘΗΝΑ) για 15 ημέρες από την ημέρα κυκλοφορίας της σειράς, εκτός αν εξαντληθούν νωρίτερα.

«1995: ΕΤΟΣ ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΩΣ»

Κατά το έτος τούτο, που διανύομε, συμπληρώνονται χίλια εννιακόσια χρόνια από τότε που ο ουρανός της Πάτμου απετέλεσε την εξάισια σκηνή της συγκλονιστικής Αποκαλύψεως, την οποία είδε και κατέγραψε ο Ευαγγελιστής Ιωάννης στο τελευταίο ομώνυμο του θείου αυτού οράματος βιβλίο της Καινής Διαθήκης.

Είναι το βιβλίο στο οποίο αποτυπώνεται, κατά δραματικό τρόπο, η διαχρονική σύγκρουση του καλού με το κακό, του θείου με το αντίθεο και δαιμονικό, στην ιστορική πορεία του κόσμου και της ανθρωπότητας, ως τη συντέλεια των αιώνων.

Η αναμέτρηση είναι φοβερή αλλά η έκβασή της παρήγορη και ενθαρρυντική για τον άνθρωπο, αφού την επισφραγίζει τελικά η ολοκληρωτική νίκη και επικράτηση της θεικής δύναμης του καλού. Σ' αυτήν τη νίκη, που εισάγει σ' έναν «καινόν ουρανόν» και μία «καινήν γην» της ατελεύτητης ζωής και θείας ευφροσύνης, όπου το κακό και η φθορά του θανάτου και του χρόνου είναι ξένα και άγνωστα, καλείται να μετάσχει το ανθρώπινο γένος, με τη συμπαράταξή του στις τάξεις του καλού, στην κρίσιμη συνάντηση του καθενός με τις δοκιμασίες της ζωής.

Το αισιόδοξο τούτο μήνυμα θέλησε ο Οικουμενικός Πατριάρχης Βαρθολομαίος Α', ακολουθώντας παρακαταθήκη του προκατόχου του Δημητρίου Α', να προβάλει ιδιαίτερα, με τη συμπλήρωση της μεγάλης αυτής επετείου, στην ταλαιπώρη ανθρωπότητα. Γι' αυτό και ανακήρυξε το 1995 «Έτος Αποκαλύψεως» και απεφάσισε τον πανηγυρισμό του, δίνοντας μέσα από τις συναφείς εορταστικές εκδηλώσεις (θρησκευτικές, επιστημονικές και πολιτιστικές) ανάλογες αφορμές στον άνθρωπο, τον κάθε άνθρωπο και ιδιαίτερα στον Χριστιανικό κόσμο, για μια αποφασιστική αναθεώρηση της αναστροφής του σε σχέση με τον ίδιο τον εαυτό του, τον συνάνθρωπο, την κτίση και τον Κτίστη, μέσα από την υπεύθυνη βίωση της αποκαλυφθείσας θείας αλήθειας.

Στην παγκόσμια προβολή του εορτασμού αυτού και του ελπιδοφόρου σωτηρίου μηνύματός του συμβάλλει ιδιαίτερα η κυκλοφόρηση από τα Ελληνικά Ταχυδρομεία της προκειμένης σειράς των γραμματοσήμων με θέμα την Αποκάλυψη και τον ιερό οραματιστή και συγγραφέα της. Είναι και τούτο μια ενέργεια που εκφράζει άριστα το πνεύμα προσφοράς των Ταχυδρομείων στην πανανθρώπινη επικοινωνία, δικαιώνοντας και σ' αυτή την περίπτωση την μεγάλη αποστολή τους στον κόσμο.

Ο Καθηγούμενος και Πατριαρχικός Έξαρχος Πάτμου
 Επίσκοπος Τράλλων Ισιδώρος

VALEURS	DESCRIPTION	QUANTITÉS
80 drs	La première vision de l'Apocalypse «L' Ancien des Jours» et les Anges des Sept Eglises de l' Asie Mineure: Ephèse, Smyrne, Pergame, Thyatire, Sardes, Philadelphie et Laodicée. (Icône du peintre crétois Thomas Bathas, peinte sur bois à Venise, autour de 1596. Elle se trouve dans la grotte de l' Apocalypse, à Patmos).	4.500.000

110 drs	Saint Jean l' Evangéliste, devant la Grotte de l' Apocalypse, dicte à son élève Prochoros les discours sacrés. (Micrographie d'un manuscrit du Tétraévangile. Codex 81 de la Bibliothèque du Monastère de Patmos du 1334/5. («parmi les plus anciennes représentations illustrant Saint Jean et la Grotte de l' Apocalypse»)).	5.000.000
300 drs	Scène des sept trompettes de l' Apocalypse: La trompette du premier Ange. Reliure en argent doré de l' Evangile avec des représentations en relief de l' Apocalypse. Atelier de Bucarest, 1787. Dédicace du Souverain de la Valachie, Michail Soutsos, au Monastère du Théologue de Patmos. Sacristie du Monastère).	500.000

DIMENSIONS : 36,5 X 52 mm, en feuilles de 20 timbres.
ADAPTATION-DESSIN : Myrsini Vardopoulou.
IMPRESSION : ALEX. MATSOUKIS S.A.
CIRCULATION-VENTE : Les timbres seront mis en vente le 18 septembre 1995 dans les bureaux de poste jusqu' au 17 septembre 1996 inclus, sauf épuisement anticipé. Des séries complètes seront disponibles auprès des bureaux de poste durant quatre mois à partir de leur mise en circulation, et au Bureau Philatélique Central durant dix mois, sauf épuisement anticipé.

ENVELOPPES PREMIER JOUR

Elles porteront une représentation relative au thème de la série.

VENTES DES ENVELOPPES PREMIER JOUR

Par souscription dans les Bureaux de Poste au prix de 567 drachmes pièce, jusqu' au 12 septembre 1995 inclus. Elles seront également disponibles auprès du Bureau Philatélique Central (100, rue Eolou GR - 101 88 ATHENES), pendant 15 jours à compter de leur mise en circulation, sauf épuisement anticipé.

«1995: L' ANNÉE DE L' APOCALYPSE»

Cette année voit l' accomplissement des mille neuf cents ans depuis que dans le ciel de Patmos se déroula la merveilleuse scène de la bouleversante Apocalypse, celle qu' a vue et a décrite Saint Jean l' Evangéliste dans son livre, le dernier du Nouveau Testament, et dont le titre porte le nom de cette vision divine.
 C' est dans ce livre où est gravé, de façon dramatique, le conflit diachronique du Bien et du Mal, du Divin avec l' Antéchrist et le Démoniaque, dans la marche historique du monde et de l' humanité, jusqu' à la fin des temps.

La confrontation est redoutable, mais son issue finale vient consoler et encourager l'homme, puisqu'elle scelle définitivement la victoire totale et la prévalence de la puissance divine du Bien. Dans cette victoire qui nous introduit dans un «nouveau ciel» et une «terre neuve» de la vie éternelle et de la jouissance divine, où le mal et l'usure de la mort et du temps sont des éléments étrangers et inconnus, le genre humain est invité à participer, en s'alignant dans les rangs du Bien, lorsque chacun fait sa rencontre cruciale avec les épreuves de la vie.

C'est ce message objectif que le Patriarche Oecuménique Bartholomée 1er, reprenant le legs de son prédécesseur Démétrios 1er, a voulu adresser tout particulièrement à l'humanité souffrante, à l'occasion de ce grand anniversaire. C'est la raison pour laquelle il a déclaré l'année 1995 «Année de l'Apocalypse» et a décidé de la célébrer, en fournissant à l'homme, à tout homme du monde chrétien, par le biais de manifestations et festivités (religieuses, scientifiques et culturelles), des raisons de réviser de façon décisive sa relation avec lui-même, avec son prochain, avec la création et son Créateur, par une manière de vivre responsabilisée au sein de la vérité divine révélée.

Dans la promotion mondiale de cette célébration et de son message salvateur rempli d'espoirs, les Postes Helléniques viennent apporter leur contribution, notamment avec la circulation, de la présente série de timbres sur le thème de l'Apocalypse, et de son visionnaire et écrivain sacré. Il s'agit, là aussi, d'une action qui exprime parfaitement l'esprit d'hommage que rendent les Postes à la communication de l'humanité entière, rendant justice ainsi, également dans ce cas, à leur grande mission dans le monde.

Le Père Supérieur et Exarque Patriarcal de Patmos
Evêque des Tralles Isidore

CATEGORY	DESIGN	QUANTITIES
80 Drs	The first vision of the Apocalypse: «The Ancient in years» and the Angels of the Seven Churches of Asia Minor: Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia and Laodicea. (Icon painted on wood by the Cretan artist Thomas Bathas, painted in Venice about 1596. Found at the Cave of the Apocalypse at Patmos).	4.500.000
110 Drs	The Apostle John in front of the Cave of the Apocalypse, dictates to his disciple, Prochoros the divine words. (Miniature from a manuscript of the Four Gospels. Code 81-Library of the Monastery of Patmos, 1334/5. («of the earliest existing representations that show John and the Cave of the Apocalypse»).	5.000.000

300 Drs Scene of the Seven Trumpets of the Apocalypse: The trumpet of the first Angel. (From a silver gilded Gospel cover with embossed depictions of the Revelation. The Bucharest Workshop, 1787. Dedicated by the Prince of Wallachia, Michael Soutsos, at the Monastery of the Theologian at Patmos. Sacristy of the Monastery).

500.000

DIMENSIÓN : 36.5 x 52 mm, in sheets of 20.
DESIGN : Mirsiny Vardopoulou
PRINTERS : "ALEX MATSOUKIS" CORP.
CIRCULATION-SALES : This set will be issued on 18 September 1995 and will be available at local Hellenic post offices through 17 September 1996, unless previously sold out. Complete sets will be available at local Hellenic post offices for four months from their circulation and at the Central Philatelic Office for ten months, unless previously sold out.

FIRST DAY COVERS

FDC's will be issued and have a design relative to the subject of the set.

SALES OF FDC'S

FDC's will be available at a charge of 567 drachmas each. Advance orders can be placed at local Hellenic post offices through 12 September 1995. FDC's will also be sold at the Central Philatelic Office (100 Aeolou Street, 101 88 ATHENS) for 15 days from their date of circulation, unless previously sold out.

«1995: YEAR OF THE APOCALYPSE»

1995 marks the anniversary of the 1900 years that have passed from the time that the heavens of Patmos constituted the magnificent scene of the astonishing Revelations, which Apostle John viewed and recorded in the last homonymous divine vision book of the New Testament.

It is the book which impresses in a dramatic way, the constant clash of good and evil, the divine with the devil, in the historical course of the world and mankind till the end of the ages.

Taking stock is frightening but the outcome consoling and encouraging for man, since the complete victory and domination of the divine strength of the good is confirmed in the end. In this victory, which introduces a «new heaven» and a «new earth» of endless life and divine joy, where the bad and the weariness of death and time are foreign and unknown, the human race is invited to partake by aliming itself in the ranks of the good at the critical meeting of each one with the trials of life.

The Ecumenical Patriarch Bartholomew I, following the bequest of his

predecessor Demetrios I, wanted to extend this optimistic message to suffering mankind, particularly at the time of this great anniversary. Thus 1995 was declared «Year of the Apocalypse» and its celebration was decided. The related festive programs (religious, professional and cultural) provide relevant opportunities to man, to each man and especially to the Christian people for a decisive renewal in relation with their own self, fellow man, the creation and the Creator, within the responsible manner of life of the revealed divine truth.

The Hellenic post office is contributing to the world-wide projection of this celebration and its hope carrying salvation message by circulating this stamp set of the Apocalypse, the holy visionary and author. This action expresses in an excellent way the giving spirit of the post office in pan-mankind communications, justifying and in this case their great mission to the world.

The Abbot and Patriarchal Exarchos of Patmos
Bishop of Tralleis Isidore

WERTE	ABBILDUNGEN	MENGEN
Dr. 80	Die erste Vision der Apokalypse: «Der Uralte, der war» und die sieben Geister vor seinem Thron, (die Engel der sieben Kirchen Kleinasiens): von Ephesus, Smyrna, Pergamos, Thiatira, Sardes Philadlphia und Laodicea. (Ikone des kretischen Malers Thomas Bathas, gemalt in Venedig, um das Jahr 1596 auf Holz. Die Ikone befindet sich in der Höhle der Apokalypse auf Patmos).	4.500.000
Dr. 110	Der Evangelist Johannes diktiert von der Höhle der Apokalypse seinem Schüler Prochoros die Worte Gottes. (Miniatur aus einem Evangelium, Kode B1 der Bibliothek des Klosters Patmos von 1334/5). (von den frühesten, erhaltenen Abbildungen, die Johannes und die Höhle zeigen).	5.000.000
Dr 300	Szene von den sieben Posaunenstößen der Apokalypse: Die Posaune des ersten Engels. (von einem silbernen, vergoldeten Evangeliumseinband, Hochdruckabbildung aus der Apokalypse. Druckerei in Bukarest 1787. Widmung des Hegemonen der Vlachei, Michael Soutsou, an das Kloster des Theologen auf Patmos. Reliquienkammer des Klosters).	500.000

FORMAT : 36.5 x 52 mm, auf Bogen zu je 20 Stück.
ENTWURF : Mirsiny Vardopoulou.
DRUCK : "ALEX MATSOUKIS" A.G.

UMLAUF-VERKAUF : Die Serie kommt am 18. September 1995 in Umlauf und ist bis 17 September 1996 bei den Postämtern erhältlich, wenn nicht früher vergriffen. Vollständige Serien sind auf der Post während der ersten vier, beim Zentralen Philatelistischen Dienst die ersten zehn Umlaufmonate erhältlich, wenn nicht früherr vergriffen.

ERSTTAGSUMSCHLÄGE

Tragen eine dem Thema entsprechende Abbildung.

ERWERB VON ERSTTAGSUMSCHLÄGEN

Nach Voranmeldung bei den lokalen Postämtern bis 12. September 1995 zu je 567 Drachmen. Während der ersten 15 Umlaufstage auch beim Zentralen Philatelistischen Dienst, (Aiolou-Str. 100, 101 88 ATHEN) erhältlich, wenn nicht früher vergriffen.

«1995: JAHR DER APOKALYPSE»

In diesem Jahr, welches wir durchlaufen, erfüllen sich eintausendneuhundert Jahre seit damals, als der Himmel über Patmos zur prachtvollen Szenerie der erschütternden Apokalypse wurde, die der Evangelist Johannes sah, und im letzten. dieser göttlichen Vision gleichnamigen Buch des Neuen Testaments niederschrieb.

Es ist das Buch, in dem auf dramatische Weise der unablässige Zusammenstoß des Guten mit dem Bösen, des Göttlichen mit dem Antigott im historischen Ablauf der Welt und der Menschheit bis zum letzten Gericht dargestellt ist.

Der Kampf ist furchtbar, aber tröstlich und ermutigend für den Menschen, da ihn schließlich volle Sieg und die Herrschaft der Göttlichen Macht besiegeln.

Zur Teilnahme an diesem Sieg, der in einem «gemeinsamen Himmel» und eine «gemeinsame Erde» unvergänglichen Lebens und göttlicher Freude einführt, wo das Böse und der Verfall durch Zeit und Tod fremd und unbekannt sind, ist das menschliche Geschlecht aufgerufen, indem es sich auf die Seite des Guten stellt, in der entscheidenden Begegnung eines jeden mit den Prüfungen des Lebens.

Diese optimistische Botschaft wollteder Ökumenische Patriarch Bartholomäos I. dem Nachlaß seines Vorgängers Demetrios I. folgend, mit den Anlaß dieser großen Jahrhundertfeier der geprüften Menschheit besonders ins Gedächtnis rufen. Deshalb auch erklärte er das Jahr 1995 zum «Jahr der Apokalypse» und beschloß dessen Feier. Durch besondere Veranstaltungen (religiösen, wissenschaftlichen und kulturellen) dem Menschen, jedem Menschen, und besonders der christlichen Welt entsprechende Anregungen zu geben, zu einer entschlossenen Wendung im Umgang mit sich selbst, seinen Mitmenschen, der Schöpfung und dem Schöpfer gegenüber, durch ein verantwortliches Erleben der offenbarten Göttlichen Wahrheit.

Zur weltweiten Betonung der Feier dieses Jahres und seiner hoffnungsverbreitenden, rettungbringenden Botschaft trägt die Ausgabe vorliegender Briefmarkenserie der Griechischen Post, mit der Apokalypse und ihres heiligen Visionärs und Verfassers als Thematik besonders bei. Auch das ist eine Tat, welche den hilfsbereiten Geist der Griechischen Post auf das beste ausdrückt, wenn es sich um menschliche Kommunikation weltweit, um Gerechtigkeit, und in diesem Falle um ihre große Aufgabe in dieser Welt handelt.

Der Oberabt und Patriarchalische Legat v. Patmos
Bischof von Tralleis Isidoros